



**CHI TIẾT NỘI DUNG SỬA ĐỔI, ĐIỀU CHỈNH CHÍNH ĐỐI VỚI CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐIỀU CHỈNH TÀI KHOẢN VÀ DỊCH VỤ
(KHÁCH HÀNG DOANH NGHIỆP)
MAJOR UPDATES TO TERMS AND CONDITIONS GOVERNING ACCOUNTS AND SERVICES (NON-INDIVIDUAL CUSTOMERS)**

Ngày hiệu lực/ Effective date: 01/10/2024

Các điều khoản bị sửa đổi, bổ sung <i>Terms amended or supplemented</i>	Các điều khoản hiện hành <i>Current terms</i>	Các điều khoản sau khi sửa đổi, bổ sung <i>Terms after amendments, supplementations</i>
1A.2 and 1A.3	Nil/không có	<p>1A.2 Use of the Account: Customer is allowed to use the Account to deposit, withdraw cash and use payment services via the Account such as payment means, cheque payment services, payment orders, payment authorizations, collection, collection authorizations, bank cards, money transfers, collection, payment and other value-added services in accordance with the services provided by the Bank from time to time. The use of the Account for monitoring deposits, ensuring payment capacity, other purposes or as a joint payment account is carried out in accordance with current applicable laws and regulations. <i>Sử dụng Tài Khoản: Khách Hàng được sử dụng Tài Khoản để nộp, rút tiền mặt và sử dụng các dịch vụ thanh toán qua tài khoản như phương tiện thanh toán, dịch vụ thanh toán séc, lệnh chi, ủy nhiệm chi, nhờ thu, ủy nhiệm thu, thẻ ngân hàng, chuyển tiền, thu hộ, chi hộ và các dịch vụ gia tăng khác phù hợp với dịch vụ mà Ngân Hàng cung ứng từng thời kỳ. Việc sử dụng Tài Khoản để phục vụ việc theo dõi các khoản tiền ký quỹ, đảm bảo khả năng thanh toán, mục đích khác hoặc tài khoản thanh toán chung được thực hiện theo quy định của pháp luật hiện hành.</i></p> <p>1A.3 Authorization upon using the Account (if applicable): Customer to send the Bank the authorization letter of the legal representative or the authorized representative, chief accountant (or the person in charge of accounting) of the company attached with documents, information, data to verify the identification information of the authorized individuals per requirements of the Bank in accordance with the applicable regulations from time to time. <i>Ủy quyền trong sử dụng Tài Khoản (nếu áp dụng): Khách Hàng gửi Ngân Hàng văn bản ủy quyền của người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền, kế toán trưởng (hoặc người phụ trách kế toán) của tổ chức kèm tài liệu, thông tin, dữ liệu để xác minh thông tin nhận biết đối với cá nhân là người được ủy quyền theo yêu cầu của Ngân Hàng phù hợp với quy định pháp luật có liên quan từng thời kỳ.</i></p>
4.1	4.1The Bank is authorised to act on the Instructions given in accordance with each Account. The Bank shall be entitled to	4.1 The Bank is authorised to act on the Instructions given in accordance with each Account. The Bank shall be entitled to refuse to accept or act on any

<p>refuse to accept or act on any Instruction, whether for a withdrawal or any other transaction or any matter relating to the Account, if: <i>Ngân Hàng được ủy quyền thực hiện theo các Chỉ Thị được đưa ra theo mỗi ủy quyền Tài Khoản. Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối chấp nhận hoặc thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào, dù là rút tiền hoặc giao dịch khác hoặc bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Tài Khoản, nếu:</i></p> <p>(a) the Bank is unable to verify the Customer's or an Authorised Person's identity to its satisfaction; <i>Ngân Hàng không thể xác minh danh tính của Khách Hàng hoặc danh tính của một Đại Diện Hợp Pháp đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng;</i></p> <p>(b) the Bank has any doubt on the authenticity, clarity or completeness of the Instruction; <i>Ngân Hàng có bất kỳ nghi vấn nào về tính trung thực, rõ ràng hoặc hoàn chỉnh của các Chỉ Thị;</i></p> <p>(c) the form or content of such Instruction is not in accordance with the requirements or policies or practices as prescribed by the Bank from time to time; and <i>hình thức hoặc nội dung Chỉ Thị đó không tuân thủ các yêu cầu hoặc chính sách hoặc thực tiễn mà Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm; và</i></p> <p>(d) the Instruction is not in accordance with the mandate(s) for the time being in effect in respect of the operation of such Account, <i>Chỉ Thị không phù hợp với (các) ủy quyền vào thời điểm có hiệu lực liên quan đến việc điều hành Tài Khoản đó,</i></p> <p>and the Bank shall not be liable to the Customer as a result of such refusal. The Bank shall inform reason of such refusal to the Customer via a communication method that the Bank deems appropriate. <i>và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng khi từ chối thực hiện theo Chỉ Thị đó của Khách Hàng. Ngân Hàng theo đó sẽ thông báo lý do từ chối cho Khách Hàng qua phương thức mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp.</i></p>	<p>Instruction, whether for a withdrawal or any other transaction or any matter relating to the Account, if: <i>Ngân Hàng được ủy quyền thực hiện theo các Chỉ Thị được đưa ra theo mỗi ủy quyền Tài Khoản. Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối chấp nhận hoặc thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào, dù là rút tiền hoặc giao dịch khác hoặc bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Tài Khoản, nếu:</i></p> <p>(a) the Bank is unable to verify the Customer's or an Authorised Person's identity to its satisfaction; <i>Ngân Hàng không thể xác minh danh tính của Khách Hàng hoặc danh tính của một Đại Diện Hợp Pháp đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng;</i></p> <p>(b) the Bank has any doubt on the authenticity, clarity or completeness of the Instruction; <i>Ngân Hàng có bất kỳ nghi vấn nào về tính trung thực, rõ ràng hoặc hoàn chỉnh của các Chỉ Thị;</i></p> <p>(c) the Instruction is illegal or illegitimate; <i>Chỉ Thị không hợp pháp, hợp lệ;</i></p> <p>(d) the form or content of such Instruction is not in accordance with the requirements or policies or practices as prescribed by the Bank from time to time; and <i>hình thức hoặc nội dung Chỉ Thị đó không tuân thủ các yêu cầu hoặc chính sách hoặc thực tiễn mà Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm; và</i></p> <p>(e) the Instruction is not in accordance with the mandate(s) for the time being in effect in respect of the operation of such Account, <i>Chỉ Thị không phù hợp với (các) ủy quyền vào thời điểm có hiệu lực liên quan đến việc điều hành Tài Khoản đó,</i></p> <p>(f) Account's balance is insufficient to execute the Instruction or overdraft limit is exceeded; <i>Tài Khoản không đủ số dư để thực hiện Chỉ Thị hoặc vượt hạn mức thấu chi;</i></p> <p>(g) the Customer fails to fulfill requirements pertaining to payment procedures or elements in payment orders do not match elements registered under application for Account opening or payment orders do not conform to account opening and use agreement; <i>Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán hoặc yếu tố trên lệnh thanh toán không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong hồ sơ mở Tài Khoản hoặc lệnh thanh toán không phù hợp với thỏa thuận mở, sử dụng tài khoản thanh toán;</i></p>
---	---

		<p>(h) Account is closed or entirely blocked; <i>Tài Khoản bị đóng hoặc phong tỏa toàn bộ;</i></p> <p>(i) there is a competent authority request in writing in accordance with regulations; <i>khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;</i></p> <p>(j) the Customer commits the prohibited actions as provided for under Article 8 of Decree No. 52/2024/ND-CP (as amended, supplemented or replaced from time to time); <i>Khách Hàng vi phạm các hành vi bị cấm theo quy định tại Điều 8 Nghị định số 52/2024/NĐ-CP (như được sửa đổi, bổ sung, thay thế từng thời kỳ);</i></p> <p>(k) the Customer refuses to provide information or fails to provide adequately information regarding customer identification at the Bank's request, or suspicions arise regarding authenticity of information and purpose of transactions in respect of special transactions that must be monitored in accordance with the anti-money laundering regulations; <i>Khách Hàng từ chối cung cấp thông tin hoặc cung cấp thông tin không đầy đủ về nhận biết khách hàng theo yêu cầu của Ngân Hàng hoặc khi có nghi ngờ về tính trung thực của thông tin và mục đích giao dịch đối với các giao dịch đặc biệt phải giám sát theo quy định của pháp luật phòng, chống rửa tiền;</i></p> <p>(l) the Account is suspected of connection with fraud, fraudulent and illegal activities according to criteria as set out by the Bank; <i>Tài Khoản có dấu hiệu liên quan đến lừa đảo gian lận, phục vụ cho mục đích bất hợp pháp theo các tiêu chí của Ngân Hàng;</i></p> <p>(m) other scenarios in accordance with these Terms and relevant regulations; <i>các trường hợp khác theo quy định tại Điều Khoản này hoặc quy định pháp luật có liên quan;</i></p> <p>and the Bank shall not be liable to the Customer as a result of such refusal. The Bank shall inform reason of such refusal to the Customer via a communication method that the Bank deems appropriate. <i>và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng khi từ chối thực hiện theo Chỉ Thị đó của Khách Hàng. Ngân Hàng theo đó sẽ thông báo lý do từ chối cho Khách Hàng qua phương thức mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp.</i></p>
6.1	6.1 The Bank reserves the right to block in whole or in part any credit sums in the Account in the following cases:	6.1 The Bank reserves the right to block in whole or in part any credit sums in the Account in the following cases:

	<p>Ngân Hàng có quyền phong tỏa một phần hay toàn bộ số dư Tài Khoản trong các trường hợp sau:</p> <p>(a) Upon a decision or a request in writing by competent authorities in accordance with the stipulations of the laws; <i>Khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(b) Finding of mistakes or errors with credit entries in the Account or upon request of refund by the remitting institutions due to mistakes or errors with the payment instruction of the transferer after credit entries in the Account of the Customer. The blocked amount in the Account shall not exceed the amount credited or transferred by mistakes or errors; <i>Khi phát hiện thấy có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào Tài Khoản hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền sau khi ghi có vào Tài Khoản của Khách Hàng. Số tiền bị phong tỏa trên tài khoản không vượt quá số tiền bị ghi có hay chuyển nhầm, sai sót;</i></p> <p>(c) Upon receipt of a written notice from any of the Account holders of a joint Account; <i>Khi có thông báo bằng văn bản một trong các chủ Tài Khoản của Tài Khoản thanh toán chung;</i></p> <p>(d) Upon Customer's valid written instruction; <i>Theo yêu cầu hợp lệ bằng văn bản của Khách Hàng;</i></p> <p>(e) Detection of signs of fraud and violations of laws or regulations; <i>Khi phát hiện có dấu hiệu gian lận, vi phạm pháp luật;</i></p> <p>(f) There is a dispute on whole or part on any credit sums in the Account; <i>Khi có tranh chấp đối với toàn bộ hay một phần số dư trên Tài Khoản;</i></p> <p>(g) When supporting document(s) for Customer's account opening or transactions as required by the Bank has not been provided sufficiently;</p>	<p>Ngân Hàng có quyền phong tỏa một phần hay toàn bộ số dư Tài Khoản trong các trường hợp sau:</p> <p>(a) Upon a decision or a request in writing by competent authorities in accordance with the stipulations of the laws; <i>Khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(b) Finding of mistakes or errors with credit entries in the Account or upon request of refund by the remitting institutions due to mistakes or errors with the payment instruction of the transferer after credit entries in the Account of the Customer. The blocked amount in the Account shall not exceed the amount credited or transferred by mistakes or errors; <i>Khi phát hiện thấy có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào Tài Khoản hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền sau khi ghi có vào Tài Khoản của Khách Hàng. Số tiền bị phong tỏa trên tài khoản không vượt quá số tiền bị ghi có hay chuyển nhầm, sai sót;</i></p> <p>(c) Upon receipt of a written notice from any of the Account holders of a Joint Account; <i>Khi có thông báo bằng văn bản một trong các chủ Tài Khoản của Tài Khoản Chung;</i></p> <p>(d) Upon Customer's valid written instruction; <i>Theo yêu cầu hợp lệ bằng văn bản của Khách Hàng;</i></p> <p>(e) Detection of signs of fraud and violations of laws or regulations; <i>Khi phát hiện có dấu hiệu gian lận, vi phạm pháp luật;</i></p> <p>(f) There is a dispute on whole or part on any amount in the Account; <i>Khi có tranh chấp đối với toàn bộ hay một phần số dư trên Tài Khoản;</i></p> <p>(g) When supporting document(s) for Customer's account opening or transactions as required by the Bank has not been provided sufficiently; <i>Khi Khách Hàng không cung cấp đủ các chứng từ hỗ trợ liên quan đến mở Tài Khoản hoặc các giao dịch của Khách Hàng theo yêu cầu của Ngân Hàng;</i></p> <p>(h) Other cases as stipulated by these Terms, including the cases where the Customer fails to provide customer information that the Bank reasonably requests;</p>
--	---	---

	<p><i>Khi Khách Hàng không cung cấp đủ các chứng từ hỗ trợ liên quan đến mở Tài Khoản hoặc các giao dịch của Khách Hàng theo yêu cầu của Ngân Hàng;</i></p> <p>(h) Other cases as stipulated by these Terms, including the cases where the Customer fails to provide customer information that the Bank reasonably requests; <i>Các trường hợp khác theo quy định của các Điều Khoản này, kể cả trường hợp Khách Hàng không cung cấp thông tin khách hàng theo yêu cầu hợp lý của Ngân Hàng;</i></p> <p>(i) Other cases as stipulated by the laws. <i>Các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>	<p><i>Các trường hợp khác theo quy định của các Điều Khoản này, kể cả trường hợp Khách Hàng không cung cấp thông tin khách hàng theo yêu cầu hợp lý của Ngân Hàng;</i></p> <p>(i) Upon detection of any discrepancies or unusual signals during process of opening and usage of the Account; <i>Trường hợp phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản;</i></p> <p>(j) Other cases as stipulated by the laws. <i>Các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>
<p>6.6</p>	<p>6.6 The Bank will inform the Customer by mail or by electronic means on the blockade of the Account as stipulated by the laws. <i>Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng bằng thư hoặc phương tiện điện tử về việc Tài Khoản thanh toán bị phong tỏa theo quy định pháp luật.</i></p>	<p>6.6. Save for scenarios as stipulated in Clause 6.2 above, the Bank will inform the Customer by mail or by electronic means on the blockade of the Account as stipulated by the laws, including reasons and scope of the blockage (except for the case that the regulator requests in writing not to notify to the Customer on the blockage of the Account). <i>Trừ trường hợp quy định tại Điều 6.2 nêu trên, Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng bằng thư hoặc phương tiện điện tử về việc Tài Khoản bị phong tỏa theo quy định pháp luật có liên quan, bao gồm lý do và phạm vi phong tỏa (trừ trường hợp cơ quan có thẩm quyền có văn bản yêu cầu Ngân Hàng không thông báo cho Khách Hàng về việc phong tỏa Tài Khoản).</i></p>
<p>7.1</p>	<p>7.1. The Customer agrees that the Bank has the right to close and terminate any Account and Services under any of the following circumstances: <i>Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền đóng và chấm dứt bất kỳ Tài Khoản và Dịch Vụ nào trong bất kỳ trường hợp nào dưới đây:</i></p> <p>(a) Upon a written request of the Customer and the Customer has discharged all obligations related to the Account; <i>Theo yêu cầu bằng văn bản của Khách Hàng và Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản;</i></p> <p>(b) When Customer being an organisation terminates its operations in accordance with the stipulations of the laws; <i>Khi Khách Hàng là tổ chức chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(c) Customer commits any of prohibited acts concerning payment accounts as below: <i>Khách Hàng vi phạm một trong các hành vi bị cấm về tài khoản thanh toán như sau:</i></p>	<p>7.1. The Customer agrees that the Bank has the right to close and terminate any Account and Services under any of the following circumstances: <i>Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền đóng và chấm dứt bất kỳ Tài Khoản và Dịch Vụ nào trong bất kỳ trường hợp nào dưới đây:</i></p> <p>(a) Upon a written request of the Customer and the Customer has discharged all obligations related to the Account; <i>Theo yêu cầu bằng văn bản của Khách Hàng và Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản;</i></p> <p>(b) When Customer being an organisation terminates its operations in accordance with the stipulations of the laws; <i>Khi Khách Hàng là tổ chức chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(c) Customer commits any of prohibited acts concerning payment accounts as below: <i>Khách Hàng vi phạm một trong các hành vi bị cấm về tài khoản thanh toán như sau:</i></p> <p>i. Opening or maintaining anonymous or impersonating Accounts or e-wallets; purchasing, selling, renting, leasing, borrowing, and lending Accounts or e-wallets; renting, leasing, purchasing, and selling bank cards or opening bank cards on behalf of others</p>

	<p>i. Opening or maintaining anonymous or impersonating Accounts or e-wallets; purchasing, selling, renting, leasing, borrowing, and lending Accounts or e-wallets; renting, leasing, purchasing, and selling bank cards or opening bank cards on behalf of others (excluding cases of anonymous prepaid cards); stealing, colluding with others to steal, purchase, or sell information on Accounts, bank cards, e-wallets; <i>Mở hoặc duy trì Tài Khoản, ví điện tử nặc danh, mạo danh; mua, bán, thuê, cho thuê, mượn, cho mượn Tài Khoản, ví điện tử; thuê, cho thuê, mua, bán, mở hộ thẻ ngân hàng (trừ trường hợp thẻ trả trước vô danh); lấy cắp, thông đồng để lấy cắp, mua, bán thông tin Tài Khoản, thông tin thẻ ngân hàng, thông tin ví điện tử;</i></p> <p>ii. Performing, organizing, or enabling the following acts: using or taking advantage of Accounts, payment instruments, payment services, payment intermediary services to commit gambling, organize gambling, rig, deceive, and commit illegal trading and other illegal acts. <i>Thực hiện, tổ chức thực hiện hoặc tạo điều kiện thực hiện các hành vi: sử dụng, lợi dụng Tài Khoản phương tiện thanh toán, dịch vụ thanh toán, dịch vụ trung gian thanh toán để đánh bạc, tổ chức đánh bạc, gian lận, lừa đảo, kinh doanh trái pháp luật và thực hiện các hành vi vi phạm pháp luật khác.</i></p> <p>(d) the balance in the Account is “nil” in the Account within three (03) months; <i>số dư trong Tài Khoản bằng “không” trong vòng ba (03) tháng;</i></p> <p>(e) in order to comply with FATCA requirements, or with other laws and regulations. <i>để tuân thủ các quy định FATCA, hoặc pháp luật hoặc quy định khác.</i></p> <p>(f) In the event that the Customer breaches any law or any of these Terms or any other terms and conditions specific to particular types of Account;</p>	<p>(excluding cases of anonymous prepaid cards); stealing, colluding with others to steal, purchase, or sell information on Accounts, bank cards, e-wallets; <i>Mở hoặc duy trì Tài Khoản, ví điện tử nặc danh, mạo danh; mua, bán, thuê, cho thuê, mượn, cho mượn Tài Khoản, ví điện tử; thuê, cho thuê, mua, bán, mở hộ thẻ ngân hàng (trừ trường hợp thẻ trả trước vô danh); lấy cắp, thông đồng để lấy cắp, mua, bán thông tin Tài Khoản, thông tin thẻ ngân hàng, thông tin ví điện tử;</i></p> <p>ii. Performing, organizing, or enabling the following acts: using or taking advantage of Accounts, payment instruments, payment services, payment intermediary services to commit gambling, organize gambling, rig, deceive, and commit illegal trading and other illegal acts. <i>Thực hiện, tổ chức thực hiện hoặc tạo điều kiện thực hiện các hành vi: sử dụng, lợi dụng Tài Khoản phương tiện thanh toán, dịch vụ thanh toán, dịch vụ trung gian thanh toán để đánh bạc, tổ chức đánh bạc, gian lận, lừa đảo, kinh doanh trái pháp luật và thực hiện các hành vi vi phạm pháp luật khác.</i></p> <p>(d) in the event that the Customer is discovered to use fraudulent, impersonating documents to open or use the Account for fraudulent, fraud purposes or other illegal activities; <i>trường hợp phát hiện Khách Hàng sử dụng giấy tờ giả, mạo danh để mở hoặc sử dụng Tài Khoản cho mục đích lừa đảo, gian lận hoặc các hoạt động bất hợp pháp khác;</i></p> <p>(e) the balance in the Account is “nil” in the Account within three (03) months; <i>số dư trong Tài Khoản bằng “không” trong vòng ba (03) tháng;</i></p> <p>(f) in order to comply with FATCA requirements, or with other laws and regulations. <i>để tuân thủ các quy định FATCA, hoặc pháp luật hoặc quy định khác.</i></p> <p>(g) In the event that the Customer breaches any law or any of these Terms or any other terms and conditions specific to particular types of Account; <i>Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm pháp luật hoặc vi phạm bất kỳ điều nào trong các Điều Khoản này hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác được quy định riêng cho từng loại Tài Khoản cụ thể;</i></p>
--	---	--

	<p><i>Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm pháp luật hoặc vi phạm bất kỳ điều nào trong các Điều Khoản này hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác được quy định riêng cho từng loại Tài Khoản cụ thể;</i></p> <p>(g) The Bank may at any time close any Account in its sole discretion with a prior notice to the Customer and the Bank will take no responsibility when doing this, to the fullest extent permitted by applicable laws; <i>Ngân Hàng vào bất kì thời điểm nào có toàn quyền đóng bất kì Tài Khoản nào bằng một thông báo trước cho Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ không chịu bất kì trách nhiệm nào về việc này, trong phạm vi tối đa pháp luật cho phép;</i></p> <p>(h) If there is no transaction in the Account of the Customer within three (03) months; <i>Tài Khoản của Khách Hàng không phát sinh giao dịch trong vòng ba (03) tháng;</i></p> <p>(i) Other cases as stipulated by the laws. <i>Các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>	<p>(h) The Bank may at any time close any Account in its sole discretion with a prior notice to the Customer and the Bank will take no responsibility when doing this, to the fullest extent permitted by applicable laws; <i>Ngân Hàng vào bất kì thời điểm nào có toàn quyền đóng bất kì Tài Khoản nào bằng một thông báo trước cho Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ không chịu bất kì trách nhiệm nào về việc này, trong phạm vi tối đa pháp luật cho phép;</i></p> <p>(i) If there is no transaction in the Account of the Customer within three (03) months; <i>Tài Khoản của Khách Hàng không phát sinh giao dịch trong vòng ba (03) tháng;</i></p> <p>(j) Other cases as stipulated by the laws. <i>Các trường hợp khác do pháp luật quy định.</i></p>
<p>15.4</p>	<p>15.4 The Customer should notify their trace request or complaint to the Bank regarding any objection in the statement of account, confirmation advice and passbook in writing under the form specified by the Bank at its offices or via Call Centre Service (with recording) within sixty (60) days from the date on which the transaction was made ("60 Day Review"). In case of notification via Call Centre Service, the Customer agrees that the Customer shall provide promptly a trace request or complaint using the Bank's standard form to constitute official ground for the Bank to handle the trace request or complaint. If the Bank does not receive any such notice from the Customer within the 60 Day Review period (unless the laws of Vietnam provide otherwise for time limit, then, such time limit shall apply), (i) any statement of account, confirmation advice and passbook issued by the Bank will be deemed correct, complete, authorized and be conclusive evidence and binding upon you, and (ii) the Customer will be considered to have waived any right to raise any objection or pursue any remedies against the Bank in relation to such statement of account, confirmation advice and passbook. <i>Khách Hàng sẽ thông báo đề nghị tra soát hoặc khiếu nại cho Ngân Hàng đối với bất kỳ phản đối nào trên sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi bằng văn bản theo mẫu do Ngân Hàng quy định tại các điểm giao dịch của Ngân Hàng hoặc qua Trung</i></p>	<p>15.4 The Customer should notify their trace request or complaint to the Bank regarding any objection in the statement of account, confirmation advice and passbook in writing under the form specified by the Bank at its offices or via Call Centre Service (with recording) within sixty (60) days from the date on which the transaction was made ("60 Day Review"). In case of notification via Call Centre Service, the Customer agrees that the Customer shall provide promptly necessary information as per the Bank's request in order to verify Customer and to constitute official ground for the Bank to handle the trace request or complaint. If the Bank does not receive any such notice from the Customer within the 60 Day Review period (unless the laws of Vietnam provide otherwise for time limit, then, such time limit shall apply), (i) any statement of account, confirmation advice and passbook issued by the Bank will be deemed correct, complete, authorized and be conclusive evidence and binding upon you, and (ii) the Customer will be considered to have waived any right to raise any objection or pursue any remedies against the Bank in relation to such statement of account, confirmation advice and passbook. <i>Khách Hàng sẽ thông báo đề nghị tra soát hoặc khiếu nại cho Ngân Hàng đối với bất kỳ phản đối nào trên sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi bằng văn bản theo mẫu do Ngân Hàng quy định tại các điểm giao dịch của Ngân Hàng hoặc qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng (có ghi âm) của Ngân Hàng trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch ("60 Ngày Kiểm Tra"). Trường hợp thông báo các vấn đề trên qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý sẽ cung cấp các thông tin cần thiết theo quy</i></p>

	<p><i>Tâm Dịch Vụ Khách Hàng (có ghi âm) của Ngân Hàng trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch (“60 Ngày Kiểm Tra”). Trường hợp thông báo các vấn đề trên qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý sẽ nhanh chóng bổ sung giấy đề nghị tra soát, khiếu nại theo mẫu do Ngân Hàng quy định làm căn cứ chính thức để Ngân Hàng xử lý tra soát, khiếu nại. Nếu Ngân Hàng không nhận được thông báo như vậy từ Khách Hàng trong thời hạn 60 Ngày Kiểm Tra (trừ khi pháp luật Việt Nam có quy định một thời hạn khác thì áp dụng theo thời hạn đó) thì (i) bất kỳ sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi do Ngân Hàng phát hành được xem là chính xác, hoàn chỉnh, đúng thẩm quyền và là bằng chứng cuối cùng có giá trị ràng buộc Khách Hàng và (ii) Khách Hàng được xem là từ bỏ bất kỳ quyền đưa ra phản đối hoặc yêu cầu bồi hoàn đối với Ngân Hàng liên quan đến sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi.</i></p>	<p><i>định của Ngân Hàng để xác minh Khách Hàng và làm căn cứ chính thức để Ngân Hàng xử lý tra soát, khiếu nại. Nếu Ngân Hàng không nhận được thông báo như vậy từ Khách Hàng trong thời hạn 60 Ngày Kiểm Tra (trừ khi pháp luật Việt Nam có quy định một thời hạn khác thì áp dụng theo thời hạn đó) thì (i) bất kỳ sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi do Ngân Hàng phát hành được xem là chính xác, hoàn chỉnh, đúng thẩm quyền và là bằng chứng cuối cùng có giá trị ràng buộc Khách Hàng và (ii) Khách Hàng được xem là từ bỏ bất kỳ quyền đưa ra phản đối hoặc yêu cầu bồi hoàn đối với Ngân Hàng liên quan đến sao kê tài khoản và thông báo xác nhận và số tiền gửi.</i></p>
<p>16</p>	<p>16. Customer’s Duty 16. Trách Nhiệm Của Khách Hàng</p> <p>The Customer is under a duty, in respect of :- <i>Khách Hàng có nghĩa vụ đối với :-</i></p> <p>(a) Accounts for which cheque books and/or ATM cards are issued: <i>Các Tài Khoản được phát hành cho sổ séc và/hoặc thẻ ATM:</i></p> <p>(i) to immediately notify the Bank if any ATM card, cheque or cheque book is mislaid, lost or stolen, to take all reasonable steps to help recover the use of any lost or stolen ATM card, cheque or cheque book, to provide the Bank with any information and/or documentation it may require from time to time relating to the use of the ATM card, cheque or cheque book and to cooperate with the Bank in any investigation or litigation arising from or in connection with the use of the ATM card, cheque or cheque book; <i>ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng nếu thẻ ATM, séc hoặc sổ séc bị thất lạc, mất hoặc bị đánh cắp, thực hiện tất cả các bước hợp lý để giúp khôi phục lại việc sử dụng bất kỳ thẻ ATM, séc hoặc sổ séc bị mất hoặc bị đánh cắp nào, cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ thông tin và/hoặc tài liệu nào mà nó có thể yêu cầu liên quan đến việc sử dụng thẻ</i></p>	<p>16. Rights and responsibility of the Bank and the Customer Quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng và của Khách Hàng</p> <p>16.1 Rights and responsibility of the Bank Quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng</p> <p>(a) The Bank has the following rights: Ngân Hàng có các quyền sau:</p> <p>(i) Actively debit an amount from the Account of the Customer in the following circumstances: <i>Chủ động trích Nợ Tài Khoản của Khách Hàng trong các trường hợp sau:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • at a written request of a competent authority in enforcing implementation of decision on administrative penalties, decision on judgment implementation, decision on tax collection, or other payment obligations in accordance with the applicable regulations, and in such case, the Customer must be informed; <i>theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật và thông báo cho Khách Hàng biết;</i> • in order to rectify amounts that have been incorrectly recorded or do not conform to using purposes of the Account in accordance with the applicable regulations, and in such case, the Customer must be informed; <i>để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của</i>

	<p>ATM, séc hoặc sổ séc và hợp tác với Ngân Hàng trong bất kỳ cuộc điều tra hoặc kiện tụng phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng máy ATM thẻ, séc, sổ séc;</p> <p>(ii) to take all reasonable care and precaution to prevent loss, theft or unauthorised use of any ATM card, cheque or cheque book; <i>phải thực hiện tất cả các biện pháp giữ gìn hợp lý và phòng ngừa để tránh bị mất, trộm cắp hoặc sử dụng trái phép thẻ ATM, séc hoặc sổ séc;</i></p> <p>(iii) to immediately notify the Bank in writing if the Customer does not receive the Customer's cheque book(s) (which the Customer has requested to be despatched to the Customer) within two (2) weeks from the date of such request; <i>ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Khách Hàng không nhận được (các) sổ séc của Khách Hàng (mà Khách Hàng đã yêu cầu được gửi đến cho Khách Hàng) trong vòng hai (2) tuần kể từ ngày yêu cầu;</i></p> <p>(iv) not to draw cheques, keep cheque books or operate the Account in a manner which may facilitate fraudulent alterations or forgery or allowing anyone else to use the ATM card, and should, among other precautions, comply with the terms and conditions on the cheque book cover and in the agreements for Services provided by the Bank; and <i>không được ký phát séc, giữ sổ séc hoặc vận hành Tài Khoản theo cách có thể tạo điều kiện cho những thay đổi giả mạo hoặc gian lận hoặc cho phép bất cứ ai khác sử dụng thẻ ATM, và trong sổ các biện pháp phòng ngừa khác, phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện trên sổ séc và trong các thỏa thuận về Dịch Vụ do Ngân Hàng cung cấp; và</i></p> <p>(v) not to use or try to use the ATM card after the Account has been closed or after the Bank has notified the Customer that the Bank has cancelled or withdrawn the use of the ATM card and to repay on demand any such sums so paid and interest on such sum.</p>	<p><i>Tài Khoản theo quy định của pháp luật và thông báo cho Khách Hàng biết;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • where Customer's Account has been credited by mistake or where there is a request of cancellation of credit instruction made by bank or foreign bank branch who serves the transacting party after its discovering discrepancies in payment instruction made by the transacting party; and in such case, the Customer must be informed; <i>khi phát hiện đã ghi có nhầm vào Tài Khoản của Khách Hàng hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển có của ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền do ngân hàng phục vụ bên chuyển tiền phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền đã lập và phải thông báo cho Khách Hàng biết;</i> • in accordance with the written agreement between the Customer and the Bank in order to pay the frequent and periodic expenses or collect due, overdue debts, interests, and related costs; and in such case, the Customer must be informed; <i>theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với Ngân Hàng để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ hoặc thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, lãi và các chi phí phát sinh; và phải thông báo cho Khách Hàng biết;</i> • other cases relating to fraudulent, fraud after having conclusion of the competent authority. <i>các trường hợp khác liên quan đến gian lận, lừa đảo khi có kết luận của cơ quan có thẩm quyền.</i> <p>(ii) reject the Customer's request to close, block the Account in the event that the Customer has not fulfilled payment obligations according to decision on enforcement of by the competent authority or has not entirely settled any fees or debts payable to the Bank. <i>từ chối thực hiện yêu cầu đóng, phong tỏa Tài Khoản của Khách Hàng trong trường hợp Khách Hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản phí hoặc nợ phải trả cho Ngân Hàng.</i></p> <p>(iii) to exercise other rights in accordance with the applicable regulations or the written agreements between the Customer and the Bank which are not contrary to the current applicable regulations. <i>thực hiện các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo thỏa thuận bằng văn bản giữa Khách Hàng và Ngân Hàng không trái với quy định pháp luật hiện hành.</i></p> <p>(b) The Bank has the following obligations: Ngân Hàng có các nghĩa vụ sau:</p>
--	--	--

	<p><i>không sử dụng hoặc cố gắng sử dụng thẻ ATM sau khi Tài Khoản đã bị đóng hoặc sau khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng rằng Ngân Hàng đã huỷ bỏ hoặc thu hồi sử dụng thẻ ATM và hoàn trả theo yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán và lãi suất cho khoản tiền đó.</i></p> <p>Failure to do so is at the Customer's own risk. <i>Khách Hàng sẽ tự chịu rủi ro nếu không làm theo các quy định này.</i></p> <p>(b) Saving / Passbook Accounts: <i>Tài Khoản Tiết Kiệm / Tài Khoản Tiền Gửi:</i></p> <p>(i) to keep the passbook secure at all time under lock and key and to immediately notify the Bank in writing if the passbook is lost, stolen or mislaid. The Bank shall not be liable for any amount withdrawn from the Account by fraudulent use of the passbook prior to notification of it being lost, stolen or mislaid; and <i>giữ sổ gửi tiền an toàn, luôn khóa và giữ chìa khóa mọi lúc và phải thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu sổ gửi tiền bị mất, bị đánh cắp hoặc bị thất lạc. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ khoản tiền nào đã rút khỏi Tài Khoản do việc sử dụng gian lận sổ tiền gửi trước khi Ngân Hàng được thông báo rằng nó bị mất, bị đánh cắp hoặc bị thất lạc; và</i></p> <p>(ii) to present the passbook for updating from time to time. <i>xuất trình sổ tiền gửi để cập nhật tùy từng thời điểm.</i></p> <p>(c) All Accounts: to monitor the balance of the Account at all times and to notify the Bank in writing immediately of any unauthorised debits or withdrawals from the Account. <i>Tất cả Tài Khoản: kiểm soát số dư Tài Khoản mọi lúc và thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản ngay lập tức về bất kỳ khoản ghi nợ hoặc rút tiền trái phép nào từ Tài Khoản.</i></p>	<p>(i) perform payment orders of Customer after examining and checking legitimacy of payment orders in accordance with and to the extent as provided for under these Terms; <i>thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng sau khi đã kiểm tra, kiểm soát tính hợp pháp, hợp lệ của lệnh thanh toán trong phạm vi phù hợp với các quy định của Điều Khoản này;</i></p> <p>(ii) store and update all specimen signatures, seal samples (if any) of the Customer to examination and check during the use of the Account in accordance with these Terms; <i>lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký, mẫu dấu (nếu có) của Khách Hàng đã đăng ký để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng Tài Khoản phù hợp với các quy định của Điều Khoản này;</i></p> <p>(iii) promptly credit the Account of the Customer in respect of incoming money transfer, cash deposit to the Account; refund amounts that have been mistakenly debited from the Account; cooperate in returning the amount that have been mistakenly credited to the Customer's Account at request of bank or foreign bank branch who serves the transacting party due to discrepancies in payment orders made by the transacting party; <i>kịp thời ghi có vào Tài Khoản của Khách Hàng các lệnh thanh toán chuyển tiền đến, nộp tiền mặt vào Tài Khoản; hoàn trả các khoản tiền do sai sót đã ghi Nợ đối với Tài Khoản của Khách Hàng phù hợp với điều khoản của các Điều Khoản này; phối hợp hoàn trả các khoản tiền đã được xác định chuyển nhầm vào Tài Khoản của Khách Hàng theo đề nghị của ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền do sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền đã lập;</i></p> <p>(iv) promptly and adequately inform the Customer about balance, transactions, instruments of transactions that occur on the Account and the blockage of the Account in writing or other means set forth under the Terms, and be responsible for accuracy of information provided by the Bank; <i>thông tin đầy đủ, kịp thời cho Khách Hàng thông tin về số dư, các giao dịch, chứng từ của các giao dịch phát sinh trên Tài Khoản và việc phong tỏa Tài Khoản bằng văn bản hoặc theo các hình thức đã quy định tại các Điều Khoản này và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin mà Ngân Hàng cung cấp;</i></p> <p>(v) update information of the Customer on a periodic basis or when the Customer notifies changes to information in account dossiers and promptly update, authenticate KYC information when the Customer is</p>
--	--	---

		<p>classified as high risk ratings according to criteria set by the Bank; and to preserve account dossiers and transaction instruments through the Account as per regulations; <i>cập nhật thông tin Khách Hàng định kỳ hoặc khi Khách Hàng thông báo thay đổi thông tin trong hồ sơ mở Tài Khoản và kịp thời cập nhật, xác minh thông tin nhận biết khách hàng khi xác định Khách Hàng có mức độ rủi ro cao theo tiêu chí do Ngân Hàng ban hành; và bảo quản lưu trữ hồ sơ Tài Khoản và các chứng từ giao dịch qua Tài Khoản theo đúng quy định của pháp luật;</i></p> <p>(vi) protect confidentiality of information and personal data of the Customer or personal data provided by the Customer, information relating to the Account and transactions made via the Account of the Customer in accordance with regulations; <i>bảo mật các thông tin, dữ liệu cá nhân của Khách Hàng hoặc dữ liệu cá nhân do Khách Hàng cung cấp, các thông tin liên quan đến Tài Khoản và các giao dịch trên Tài Khoản của Khách Hàng theo quy định của pháp luật;</i></p> <p>(vii) assume responsibility for damage that is caused as a results of the following circumstances/ <i>chịu trách nhiệm về những thiệt hại phát sinh trong trường hợp:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • as a result of willful error or gross negligence of the Bank, including failure to adhere to the regulations on safety and confidentiality in service provisions; <i>thiệt hại do sai sót nghiêm trọng hoặc lỗi cố ý của Ngân Hàng, bao gồm việc không tuân thủ đúng quy định pháp luật về an toàn, bảo mật trong cung cấp dịch vụ;</i> • as a result of failure of the Bank to comply with request of the competent authority in dealing with cases related to fraud and violations of the laws; <i>thiệt hại do Ngân Hàng không thực hiện đúng yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền về xử lý các trường hợp liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật;</i> • as a result of failure of the Bank not to apply handling measures as provided for under the internal policies and procedures on risks management in account opening and use after receiving a written notice of the competent authority informing that the Customer or their Account us involved in fraud or violations of the laws; <i>thiệt hại do Ngân Hàng không áp dụng biện pháp xử lý theo quy định nội bộ về quản lý rủi ro trong mở và sử dụng tài khoản thanh toán khi nhận được văn bản thông báo của cơ quan có thẩm quyền về việc Khách Hàng, Tài Khoản của khách hàng liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật;</i>
--	--	--

		<p>(viii) comply with anti-money laundering and anti-terrorism financing laws and regulations, and not to commit prohibited actions as provided for under Decree No.52/2024/ND-CP (as amended, supplemented or replaced from time to time); <i>tuân thủ quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố và không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng tài khoản thanh toán quy định tại Nghị định số 52/2024/NĐ-CP (như được sửa đổi, bổ sung, thay thế từng thời kỳ);</i></p> <p>(ix) guide Customer to use the Account safely, inform Customer about and provide explanation for Customer regarding the prohibited actions in opening, using the the Account, and settle questions and complaints of Customer timely regarding opening and use of Account in accordance with relevant regulations and agreements between the Customer and the Bank; <i>hướng dẫn Khách Hàng sử dụng Tài Khoản an toàn, thông báo, giải thích cho Khách Hàng về hành vi bị cấm trong mở, sử dụng tài khoản thanh toán và giải đáp, xử lý kịp thời thắc mắc, khiếu nại của khách hàng trong mở và sử dụng Tài Khoản theo quy định tại pháp luật có liên quan và thỏa thuận giữa Khách Hàng và Ngân Hàng;</i></p> <p>(x) promulgate internal policies and procedures on opening and using the accounts at the Bank in accordance with laws and regulations; and provide instructions and publicly announce to facilitate acknowledgement and compliance of the Customer. <i>ban hành quy định nội bộ về mở và sử dụng tài khoản thanh toán tại Ngân Hàng phù hợp với quy định pháp luật, đồng thời hướng dẫn, thông báo công khai để Khách Hàng biết và thực hiện.</i></p> <p>16.2 Rights and responsibility of the Customer <i>Quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng</i></p> <p>(a) The Customer has the following rights: <i>Khách Hàng có các quyền sau:</i></p> <p>(i) execute legal and legitimate payment orders using the Account's balance; <i>sử dụng số tiền trên Tài Khoản của mình để thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ;</i></p> <p>(ii) choose and negotiate the use of payment facilities, payment services and utilities at the Bank within the scope provided by the Bank;</p>
--	--	---

		<p><i>lựa chọn và thỏa thuận việc sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ và tiện ích thanh toán tại Ngân Hàng trong phạm vi Ngân Hàng cung cấp;</i></p> <p>(iii) perform authorization on the use of the Account in accordance with relevant regulations; <i>thực hiện việc ủy quyền trong sử dụng Tài Khoản phù hợp với quy định pháp luật có liên quan;</i></p> <p>(iv) request the Bank to perform legitimate payment orders and provide information on account balance and transactions that occur on Account in accordance with agreements entered into with the Bank; <i>yêu cầu Ngân Hàng thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ và được cung cấp thông tin về số dư và các giao dịch phát sinh trên Tài Khoản của mình theo thỏa thuận với Ngân Hàng;</i></p> <p>(v) request the Bank to block, unblock Account in accordance with regulations provided for under the Decree No. 52/2024/ND-CP (as amended, supplemented, replaced from time to time), close the Account; send notice to the Bank regarding any disputes among joint account holders pertaining to the joint Account; <i>Yêu cầu Ngân Hàng thực hiện việc phong tỏa, chấm dứt phong tỏa theo quy định tại Nghị định số 52/2024/NĐ-CP (như được sửa đổi, bổ sung, thay thế từng thời kỳ), đóng Tài Khoản đã mở; được gửi thông báo cho Ngân Hàng về việc phát sinh tranh chấp về Tài Khoản chung giữa các chủ tài khoản chung;</i></p> <p>(vi) request the Bank to provide guidelines on safe management and use of the Account and handling complaints that arise during Account's opening and use in accordance with agreements with the Bank; <i>yêu cầu Ngân Hàng hướng dẫn quản lý, sử dụng Tài Khoản an toàn và giải đáp, xử lý các thắc mắc, khiếu nại trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản theo thỏa thuận với Ngân Hàng;</i></p> <p>(vii) exercise other rights in accordance with the laws or written agreements between the Customer and the Bank that are not contrary to the laws and regulations. <i>thực hiện các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Khách Hàng với Ngân Hàng không trái với quy định của pháp luật.</i></p> <p>(b) The Customer is under a duty, in respect of:- Khách Hàng có nghĩa vụ đối với:-</p> <p>(i) Accounts for which cheque books and/or ATM cards are issued: Các Tài Khoản được phát hành cho sổ séc và/hoặc thẻ ATM:</p>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> to immediately notify the Bank if any ATM card, cheque or cheque book is mislaid, lost or stolen, to take all reasonable steps to help recover the use of any lost or stolen ATM card, cheque or cheque book, to provide the Bank with any information and/or documentation it may require from time to time relating to the use of the ATM card, cheque or cheque book and to cooperate with the Bank in any investigation or litigation arising from or in connection with the use of the ATM card, cheque or cheque book; <i>ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng nếu thẻ ATM, séc hoặc sổ séc bị thất lạc, mất hoặc bị đánh cắp, thực hiện tất cả các bước hợp lý để giúp khôi phục lại việc sử dụng bất kỳ thẻ ATM, séc hoặc sổ séc bị mất hoặc bị đánh cắp nào, cung cấp cho Ngân Hàng bất kỳ thông tin và/hoặc tài liệu nào mà nó có thể yêu cầu liên quan đến việc sử dụng thẻ ATM, séc hoặc sổ séc và hợp tác với Ngân Hàng trong bất kỳ cuộc điều tra hoặc kiện tụng phát sinh từ hoặc liên quan đến việc sử dụng máy ATM thẻ, séc, sổ séc;</i> to take all reasonable care and precaution to prevent loss, theft or unauthorised use of any ATM card, cheque or cheque book; <i>phải thực hiện tất cả các biện pháp giữ gìn hợp lý và phòng ngừa để tránh bị mất, trộm cắp hoặc sử dụng trái phép thẻ ATM, séc hoặc sổ séc;</i> to immediately notify the Bank in writing if the Customer does not receive the Customer's cheque book(s) (which the Customer has requested to be despatched to the Customer) within two (2) weeks from the date of such request; <i>ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Khách Hàng không nhận được (các) sổ séc của Khách Hàng (mà Khách Hàng đã yêu cầu được gửi đến cho Khách Hàng) trong vòng hai (2) tuần kể từ ngày yêu cầu;</i> not to draw cheques, keep cheque books or operate the Account in a manner which may facilitate fraudulent alterations or forgery or allowing anyone else to use the ATM card, and should, among other precautions, comply with the terms and conditions on the cheque book cover and in the agreements for Services provided by the Bank; and <i>không được ký phát séc, giữ sổ séc hoặc vận hành Tài Khoản theo cách có thể tạo điều kiện cho những thay đổi giả mạo hoặc gian lận hoặc cho phép bất cứ ai khác sử dụng thẻ ATM, và trong số các biện pháp phòng ngừa khác, phải tuân thủ các</i>
--	--	--

		<p>điều khoản và điều kiện trên sổ séc và trong các thoả thuận về Dịch Vụ do Ngân Hàng cung cấp; và</p> <ul style="list-style-type: none"> not to use or try to use the ATM card after the Account has been closed or after the Bank has notified the Customer that the Bank has cancelled or withdrawn the use of the ATM card and to repay on demand any such sums so paid and interest on such sum. <i>không sử dụng hoặc cố gắng sử dụng thẻ ATM sau khi Tài Khoản đã bị đóng hoặc sau khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng rằng Ngân Hàng đã huỷ bỏ hoặc thu hồi sử dụng thẻ ATM và hoàn trả theo yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán và lãi suất cho khoản tiền đó.</i> Failure to do so is at the Customer's own risk. <i>Khách Hàng sẽ tự chịu rủi ro nếu không làm theo các quy định này.</i> <p>(ii) Saving / Passbook Accounts: Tài Khoản Tiết Kiệm / Tài Khoản Tiền Gửi:</p> <ul style="list-style-type: none"> to keep the passbook secured at all time under lock and key and to immediately notify the Bank in writing if the passbook is lost, stolen or mislaid. The Bank shall not be liable for any amount withdrawn from the Account by fraudulent use of the passbook prior to notification of it being lost, stolen or mislaid; and <i>giữ sổ gửi tiền an toàn, luôn khóa và giữ chìa khóa mọi lúc và phải thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu sổ gửi tiền bị mất, bị đánh cắp hoặc bị thất lạc. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ khoản tiền nào đã rút khỏi Tài Khoản do việc sử dụng gian lận sổ tiền gửi trước khi Ngân Hàng được thông báo rằng nó bị mất, bị đánh cắp hoặc bị thất lạc; và</i> to present the passbook for updating from time to time. <i>xuất trình sổ tiền gửi để cập nhật tùy từng thời điểm.</i> <p>(iii) All Accounts: Tất cả Tài Khoản:</p> <ul style="list-style-type: none"> to monitor the balance of the Account at all times and to notify the Bank in writing immediately of any unauthorised debits or withdrawals from the Account. <i>kiểm soát số dư Tài Khoản mọi lúc và thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản ngay lập tức về bất kỳ khoản ghi nợ hoặc rút tiền trái phép nào từ Tài Khoản.</i>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> • ensure sufficient account balance in the Account to execute payment orders which has been made. Where an overdraft agreement is entered with the Bank, the Customer must exercise relevant obligations when making payments exceeding available account balance; <i>đảm bảo có đủ tiền trên Tài Khoản để thực hiện các lệnh thanh toán đã lập. Trường hợp có thỏa thuận thấu chi với Ngân Hàng thì Khách Hàng phải thực hiện các nghĩa vụ liên quan khi chi trả vượt quá số dư có trên tài khoản;</i> • comply with provisions on opening and using the Account under relevant applicable regulations and agreements signed with the Bank; <i>chấp hành các quy định về mở và sử dụng Tài Khoản theo quy định pháp luật có liên quan và theo thỏa thuận với Ngân Hàng;</i> • promptly inform the Bank about errors and mistakes relating to the Account or suspicions of unauthorized access to the Account; <i>kịp thời thông báo cho Ngân Hàng khi phát hiện thấy những sai sót, nhầm lẫn trên Tài Khoản hoặc nghi ngờ Tài Khoản bị lợi dụng;</i> • refund or cooperate with the Bank in refunding amounts that have been credited to the Accounts by mistake; <i>hoàn trả hoặc phối hợp với Ngân Hàng hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi có vào Tài Khoản của mình;</i> • adequately provide and promptly update to the Bank on information, documents in relation to account dossiers of the Account and additional information at request of the Bank per agreements and relevant regulations; to ensure that information and documents must be in effect and valid during the course of opening and using of the Account; at the same time, to assume responsibility for risks arising as a result of failure to adequately and promptly provide information by the Customer and for damage caused by Customer's errors; <i>cung cấp đầy đủ, chính xác và cập nhật kịp thời cho Ngân Hàng những thông tin, tài liệu trong hồ sơ Tài Khoản, các thông tin bổ sung theo yêu cầu của Ngân Hàng theo thỏa thuận và quy định pháp luật có liên quan; đảm bảo thông tin, tài liệu còn hiệu lực và thời hạn sử dụng trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản; đồng thời chịu trách nhiệm về những rủi ro phát sinh trong trường hợp cung cấp, cập nhật thông tin không đầy đủ, chính xác, kịp thời và những thiệt hại do sai sót của mình gây ra;</i>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> maintain minimum account balance in the Account in accordance with requirements of the Bank; <i>duy trì số dư tối thiểu trên Tài Khoản theo quy định của Ngân Hàng;</i> not to commit prohibited actions regarding opening and use of the Account under Decree No. 52/2024/ND-CP (as amended, supplemented or replaced from time to time); <i>không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng Tài Khoản quy định tại Nghị định số 52/2024/NĐ-CP (như được sửa đổi, bổ sung, thay thế từng thời kỳ).</i>
<p>20.1</p>	<p>20.1 The Bank may impose such service charge, fee, commission and/or discount at its prevailing prescribed rate for any Service provided by the Bank and on all Accounts including dormant Accounts where the credit balance falls below the minimum balance stipulated from time to time by the Bank for such Accounts and on Accounts closed within six (6) months of opening or such other period as the Bank may determine. <i>Ngân Hàng có thể quy định phí dịch vụ, lệ phí, phí hoa hồng và/hoặc chiết khấu theo mức phí quy định hiện hành của Ngân Hàng đối với bất kỳ Dịch Vụ nào do Ngân Hàng cung cấp và đối với mọi Tài Khoản, bao gồm cả Tài Khoản không hoạt động khi số dư tín dụng dưới số dư tối thiểu mà Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm đối với loại Tài Khoản đó và đối với Tài Khoản đã đóng trong vòng sáu (6) tháng sau khi mở hoặc một thời hạn khác mà Ngân Hàng có thể quyết định.</i></p>	<p>20.2 The Bank may impose such service charge, fee, commission and/or discount at its prevailing prescribed rate for any Service provided by the Bank and on all Accounts including dormant Accounts where the credit balance falls below the Monthly Average Balance (as defined below) stipulated from time to time by the Bank for such Accounts and on Accounts closed within six (6) months of opening or such other period as the Bank may determine. Accordingly, “Monthly Average Balance” is the summation of each day end balance for each month divided by the number of calendar days for that month. <i>Ngân Hàng có thể áp dụng phí dịch vụ, lệ phí, phí hoa hồng và/hoặc chiết khấu theo mức phí hiện hành do Ngân Hàng quy định đối với bất kỳ Dịch Vụ nào do Ngân Hàng cung cấp và đối với mọi Tài Khoản, bao gồm cả Tài Khoản không hoạt động khi số dư có dưới Số Dư Hàng Tháng Tối Thiểu (như được định nghĩa dưới đây) mà Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm đối với loại Tài Khoản đó và đối với Tài Khoản đã đóng trong vòng sáu (6) tháng sau khi mở hoặc một thời hạn khác mà Ngân Hàng có thể quyết định. Theo đó, “Số Dư Hàng Tháng Tối Thiểu” có nghĩa là tổng số dư cuối ngày của mỗi tháng chia cho tổng số ngày dương lịch trong tháng đó.</i></p> <p>In addition, the Customer and the Bank may agree on the application of other fees which have not been included in the announced fees. <i>Ngoài ra, Khách Hàng và Ngân Hàng có thể thỏa thuận về việc áp dụng các khoản phí không nằm trong biểu phí đã thông báo.</i></p>